

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 4.54a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 11.19-28

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Εἰ δὲ ἐγὼ ταῦτα μὲν¹ ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν² προὔτεινάμην³, ἥνίκα ἤκον οἱ ἄγγελοι περιαγγέλλοντες τὴν πανήγυριν, ὅτι ἐγὼ, ᾧ συγχορευταὶ καὶ ᾧ συνθιασῶται, νῦν μὲν ἔξω προκύψας τοῦ ἄστεος ἀφωνία τε ξυνεσοίμην⁴ καὶ οὐχ ἔξω ὅ τι χρήσομαι ἔμαυτῶ. οὐ γὰρ ἐάσει φθέγγεσθαι ὁ χειμῶν καθάπερ τὰς ἀηδόνας, ἀλλὰ λωβήσεται τὸν Ἑρμῆν τὸν λόγιον ὁ ἐνόδιος⁵. μένειν⁶ δὲ ἐνθάδε ἐώμενος διδάσκαλος ἂν γενοίμην τοῦ χοροῦ, καὶ ἀντασόμεθα ἅμα τοῖς Ἴταλιώταις ὕμνοποιοῖς⁷, καὶ εἴπερ ἀρεστός⁸ ὑμῖν ὁ ὕμνος φανείη, δῶρον αὐτὸν ποιησόμεθα⁹ τῷ βασιλεῖ. ὁ δὲ προσήσεται, εὖ οἶδα, εὐμενέστερόν τε¹⁰ καὶ ἥδιον ἢ παρὰ Κινύρου¹¹ τὸν θώρακα ὁ Ἀγαμέμνων (*Il.* 11.19-28). φιλόλογος γὰρ οὐχ ἥττον ἔστιν ἢ φιλοπόλεμος καὶ τὰ ξένια τῶν Μουσῶν οὐκ ἀτιμότερα τῶν τοῦ Ἡφαίστου ποιεῖται.

1 μὲν A Dind. : om. rell. // 2 ὑμῖν om. f // 3 προὔτεινάμην y // 4 ξυνεσοίμην H // 5 ἐνόδιος Pet., comm. Gas. : ἐρωδιός vulg. : κερδῶος aut ἐριούνιος D. Hoeschl : ἐριώλιος Re. // 6 μένειν : lac. 4-5 litt. in H // 7 ὕμνοποιοῖς Steph. Iac., edd. : ὕβροποιοῖς codd. // 8 εἴπερ (εἶ in ras.) ἀρεστός A : ὑπεραρεστός H // 9 ποιησόμεθα B : προσοίσειται A Ψ¹ // 10 τε : τί y¹ // 11 κινύρου B edd. : κινύρου H Ψ I M Ω : κινώρου A (o ex α factum)

Traducción de la cita:

Si yo, desde el principio, cuando llegaron los mensajeros anunciando la asamblea, os hubiera propuesto lo siguiente: "compañeros de danza y de cortejo, si saco la cabeza fuera de la ciudad, seré víctima de la afonía y no podré valerme por mí mismo. En efecto, el mal tiempo, como a los ruisseños, no me permitirá cantar, sino que al Hermes elocuente lo maltratará el protector de los caminos. Si se me permite permanecer aquí, podré ser el maestro del coro, y cantaremos en respuesta al mismo tiempo que los compositores italiotas. Y si realmente el himno os parece grato, lo convertiremos en regalo para el soberano. Este lo aceptará, lo sé bien, con mejor disposición y mayor agrado que Agamenón la coraza de Cíniras (*Il.* 11.19-28): pues no es menos amante de la palabra que de la guerra, y no considera los dones de las Musas de menor valor que los de Hefesto".

Motivo de la cita:

Temistio utiliza la referencia a la coraza de Cíniras para enfatizar la buena disposición que mostrará el emperador hacia el regalo que le va a entregar, que no es otra cosa que el discurso que nos ocupa.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 16.201c

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 1.2.32

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinnúmero de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el primer libro de su obra encontramos muchas referencias a cómo distintos autores han tratado ciertos temas de geografía. Entre ellos está Homero, quien demuestra un amplio conocimiento de la materia. En el pasaje que nos interesa, cita a este último con motivo de las andanzas de Menelao por el Mediterráneo a su vuelta de Troya. Es como sigue:

οἱ μὲν οὖν Αἰγύπτιοι καὶ οἱ πλησίον Αἰθίοπες καὶ Ἄραβες οὐθ' οὕτω τελέως ἄβιοι οὐτ' ἀνήκοοι τῆς τῶν Ἀτρειδῶν δόξης, καὶ μάλιστα διὰ τὴν κατόρθωσιν τοῦ Ἰλιακοῦ πολέμου, ὥστ' ἐλπίς ἦν τῆς ἐξ αὐτῶν ὠφελείας· καθάπερ ἐπὶ τοῦ θώρακος τοῦ Ἀγαμέμνονος λέγεται (*Il.* 11.20-21)

τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι·
πεύθετο γὰρ Κύπρονδε μέγα κλέος.

"Ciertamente, los egipcios, los etíopes vecinos y los árabes no eran tan extremadamente pobres ni ignorantes de la fama de los atridas, y especialmente gracias al éxito de la guerra de Troya, de tal manera que [Menelao] tenía esperanza de sacar provecho de ellos, lo mismo que se dice sobre la coraza de Agamenón (*Il.* 11.20-21):

*Se la había entregado hace tiempo Cíniras como presente de hospitalidad,
pues su enorme fama se había advertido incluso en Chipre."*

Estrabón, a diferencia de Temistio, recurre a la cita literal y lo hace por motivos muy distintos, pues el objetivo del geógrafo es demostrar que, gracias a su fama, los atridas recibían regalos de los habitantes de diversos países y regiones. Por ello, cabía esperar que Menelao obtuviera riqueza de los pueblos que se mencionan en el texto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio rechazó emprender un viaje hasta Milán para pronunciar el primer día de enero del año 357 d.C. un panegírico ante el emperador Constancio II por el inicio de su consulado, haciéndolo, sin embargo, en Constantinopla (Ritoré Ponce, 2000: 190). Comienza su *Oratio* IV estableciendo una analogía entre su propia situación y la de quienes rinden culto a la divinidad egipcia Atenea de Sais desde sus hogares, sin necesidad de acudir al templo el día en el que se celebra su festividad. Además de alegar que un viaje de tal magnitud en pleno invierno podría hacerlo enfermar, afirma en su defensa que debe ejercitarse con las imágenes antes de acceder a la verdadera contemplación del príncipe, de la misma forma que los que observan al dios Sol lo hacen primero a través de su reflejo en el agua. El autor recuerda a lo largo del discurso que el emperador ha colmado de cuidados y atenciones la ciudad de Constantinopla. Es precisamente su amor por ella lo que le ha llevado no solo a contribuir a su belleza externa, sino también interna, dotando de fondos la biblioteca pública para restaurar las obras de los autores antiguos. El discurso finaliza con un repaso de las virtudes del soberano, quien se ajusta perfectamente a la definición platónica del verdadero rey.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio justifica de nuevo su rechazo a realizar el viaje a Italia, aludiendo a los problemas de salud que este le provocaría y que impedirían que cumpliera con la tarea que se le había propuesto. Permanecer en Constantinopla, sin embargo, le permitiría convertirse, como él mismo dice, en "el maestro del coro" y pronunciar un discurso a la altura de las circunstancias, que más tarde haría llegar al emperador. El orador afirma, además, que esta forma de actuar será del agrado de Constancio II, y que recibirá dicho discurso con muy buena disposición. Para dar énfasis a la emoción con la que el soberano acogerá la obra, Temistio recurre a la cita homérica, realizando, en esta ocasión, una referencia laxa a los versos *Il.* 11.19-28, en los que se describe la valiosa coraza que Cíniras, sabiendo que los aqueos marchaban hacia Troya, le regaló a Agamenón. Temistio no se detiene a describir la coraza, como se hace en el poema, sino que solamente hace referencia al hecho de que el atrida recibió la coraza de Cíniras. La mención de este pasaje, por otro lado, le da pie a nuestro orador a llamar al emperador "φιλόλογος" (amante de las letras), que para Temistio es un calificativo más importante que el de "φιλοπόλεμος" (amante de la guerra), más apropiado, según parece, para Agamenón.

Al realizar la búsqueda de pasajes paralelos hemos podido apreciar la originalidad de Temistio en el uso de esta cita, pues solamente Estrabón hace referencia a la coraza de Cíniras y, como hemos comentado, con un objetivo distinto al de Temistio, pues el geógrafo la emplea con fines argumentativos, mientras que Temistio lo hace por razones de estilo. Cabe mencionar, por otro lado, que también hay un paralelo dentro de la obra del propio Temistio, en *Or.* 16.201c. Aunque en este pasaje la idea que Temistio busca transmitir es similar a la del que nos ocupa, pues defiende que los soberanos estiman muy valiosos los dones de la filosofía, el objeto con el que se emplea la cita en la *Oratio* XVI es otro, pues le servirá a Temistio como argumento.

Conclusiones:

La cita parece ser del gusto de Temistio, ya que emplea la misma referencia en dos ocasiones en sus discursos, lo que llama la atención frente a la ausencia de referencias (exceptuando el caso de Estrabón) en el resto de autores griegos, algo que no es habitual cuando se trata de los poemas homéricos. Es un buen ejemplo, así mismo, de cómo una misma referencia puede emplearse con fines distintos, bien sean estilísticos o argumentativos.

Bibliografía:

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 08 de julio del 2019